|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Schedule 2** – Agreement of Sale of Assets with Backa Sivac |  | **Прилог 2** – Уговор о продаји имовине са Бачком Сивац |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Agreement on Sale of Assets**  dated [●] 2014  by and between  **AD BAČKA SIVAC**  and  **[insert full name of the JVC]** |  | **Купопродајни уговор**  склопљен дана [●] 2014. године  између  **АД БАЧКА СИВАЦ**  и  ***[унети пун назив Заједничког привредног друштва]*** |
| **AGREEMENT ON SALE OF ASSETS** |  | **КУПОПРОДАЈНИ УГОВОР** |
| **THIS AGREEMENT ON SALE OF ASSETS** (this “**Agreement**”) is entered into on [●] 2014 by and between: |  | **ОВАЈ КУПОПРОДАЈНИ УГОВОР** (овај „**Уговор**”) склопљен је дана [●] 2014. године, између: |
| 1. **AKCIONARSKO DRUŠTVO BAČKA ZA POLJOPRIVREDNU PROIZVODNJU, TRGOVINU I USLUGE SIVAC** (hereinafter the “**Seller**”), a company incorporated and existing under the laws of Republic of Serbia, whose registered office is at Sivac, Marsala Tita, and the company identification no. 08134901, herein represented by [●]; |  | 1. **АКЦИОНАРСКО ДРУШТВО БАЧКА ЗА ПОЉОПРИВРЕДНУ ПРОИЗВОДЊУ, ТРГОВИНУ И УСЛУГЕ СИВАЦ** (у даљем тексту: „**Продавац**”), друштво које је основано и које постоји у складу са прописима Републике Србије, са седиштем у Сивцу, Маршала Тита, матични број 08134901, које овде заступа [●]; |
| 1. **[insert full name of the JVC]** (hereinafter the “**JVC**”),a company incorporated and existing under the laws of Republic of Serbia, whose registered office is at [●], herein represented by [●]; |  | 1. **[унети пун назив Заједничког привредно друштво]** (у даљем тексту: „**Заједничко привредно друштво**”), друштво које је основано и које постоји у складу са прописима Републике Србије, са седиштем у [●], које овде заступа [●]; |
| 1. **REPUBLIC OF SERBIA** (hereinafter the “**RoS**”), represented by the Government of the Republic of Serbia, herein represented by [●], in his capacity as authorized representative of the RoS; and |  | 1. **РЕПУБЛИКА СРБИЈА** (у даљем тексту: „**РС**”), коју представља Влада Републике Србије, коју овде заступа [●], као овлашћени представник РС; и |
| 1. **Al Rawafed International Investment L.L.C.** (hereinafter **“Al Rawafed**”), a company incorporated and existing under the laws of United Arab Emirates, whose registered office is at [●], herein represented by [●]. |  | 1. **Al Rawafed International Investment L.L.C.** (у даљем тексту: „**Ал Равафед**”), друштво које је основано и које постоји у складу са прописима Уједињених Арапских Емирата, са седиштем у [●], које овде заступа [●]. |
| The Seller, the JVC, the RoS and Al Rawafed are, hereinafter, collectively referred to as the **Parties** and individually each as a **Party**. |  | Продавац, Заједничко привредно друштво, РС и Ал Равафед, у даљем тексту, заједно се означавају као **Уговорне стране,** а појединачно као **Уговорна страна**. |
| **RECITALS:** |  | **УВОДНЕ НАПОМЕНЕ:** |
| 1. The Seller has an intention of selling the assets set out in Exhibits 1, 2 and 3 of this Agreement to the JVC. The JVC has the intention of buying the said assets; |  | 1. Продавац намерава да прода имовину наведену у Прилозима 1, 2 и 3 овог Уговора. Заједничко привредно друштво намерава да купи наведену имовину; |
| 1. On 17 February 2013, the Government of the RoS and the Government of United Arab Emirates (the “**UAE**”) entered into an Agreement on Cooperation between the Republic of Serbia and the United Arab Emirates, ratified by the Parliament of the Republic of Serbia on 15 March 2013 (the “**Intergovernmental Agreement**”); |  | 1. 17. фебруара 2013. године, Влада Републике Србије и Влада Уједињених Арапских Емирата („**УАЕ**”) склопиле су Уговор о сарадњи између Републике Србије и Уједињених Арапских Емирата, који је одобрила Народна скупштина Републике Србије 15. марта 2013. године („**Међудржавни споразум**”); |
| 1. For the purpose of implementing the objectives set out in the Intergovernmental Agreement, the RoS and Al Rawafedhave entered into the Joint Venture Agreement (as defined below) thus establishing the JVC, in compliance with regulations applicable in the RoS; |  | 1. Ради испуњења циљева наведених у Међудржавном споразуму, РС и Ал Равафед склопиле су Уговор о заједничком улагању (како је наведено у даљем тексту), и тиме основале Друштво посебне намене, у складу са прописима који се примењују у РС; |
| 1. The Joint Venture Agreement, inter alia, regulated purchasing of the specified Assets of the Seller through the JVC; |  | 1. Уговор о заједничком улагању, између осталог, регулише куповину наведене Имовине Продавца преко Заједничког привредног друштва; |
| 1. This Agreement regulates the sale of the Agricultural Land, Equipment and Facilities of the Seller to the JVC; |  | 1. Овим Уговором регулише се продаја Пољопривредног земљишта, опреме и објеката Продавца Заједничком привредном друштву; |
| 1. Apart from the JVC and the Seller the Parties to this Agreement are the RoS and Al Rawafed as the RoS undertakes to secure that the Seller complies with the provisions of this Agreement and shall be liable if this is not the case and Al Rawafed undertakes to secure that the JVC complies with the provisions of this Agreement and shall be liable if this not the case; |  | 1. Осим Заједничког привредног друштва и Продавца, Уговорне стране су РС и Ал Равафед, где се РС обавезује да осигура да Продавац поступа у складу са одредбама овог Уговора, и сматраће се одговорним уколико то није случај, док се Ал Равафед обавезује да осигура да Друштво посебне намене поступа у складу са одредбама овог Уговора, и сматраће се одговорним уколико то није случај; |
| 1. The JVC and the RoS are/shall be signatories of the Escrow Agreement as envisaged in the Joint Venture Agreement and the Parties acknowledge that the payment of the Total Price of the Seller’s Assets anticipated herein shall be performed in accordance with the terms of this Agreement but also in accordance with the terms anticipated in the Joint Venture Agreement and the Escrow Agreement; |  | 1. Заједничко привредно друштво и РС су/биће потписнице Уговора о рачуну са посебном наменом како је наведено у Уговору о заједничком улагању, а Уговорне стране потврђују да ће се плаћање Укупне цене имовине Продавца извршити у складу са условима неведним у овом Уговору, али такође и у складу са условима наведеним у Уговору о заједничком улагању и Уговору о рачуну са посебном наменом; |
| 1. By the date hereof all authorizations and consents under the Applicable Law that are required to be obtained in order for the Seller to be authorized to enter into and perform this Agreement have been obtained; |  | 1. На дан потписивања овог Уговора прибављене су све дозволе и сагласности које су према Меродавном праву потребне да би Продавац био овлашћен да закључи и извршава овај Уговор; |
| 1. The Government of the RoS has rendered a Conclusion no. [●] dated [●] approving the execution of this Agreement together with all its schedules and exhibits. |  | 1. Влада РС је усвојила закључак бр. [●] од [●] којим одобрава закључење овог Уговора заједно са свим додацима и прилозима. |
| **NOW, THEREFORE, in consideration of the foregoing and the mutual undertakings hereinafter set forth, the Parties hereby agree as follows:** |  | **СТОГА СЕ САДА, у вези са напред изнетим и заједничким изјавама наведеним у овом Уговору, Уговорне стране слажу како следи:** |
| Interpretation |  | 1. **Тумачење** |
| In this Agreement, unless the context otherwise requires or it is otherwise explicitly provided, it is agreed that: |  | * 1. У овом Уговору, осим ако контекст не захтева другачије или је другачије изричито наведено: |
| 1. singular, *etc*.: words in the singular include the plural, words in the plural include the singular, words importing the masculine gender include the feminine, and words importing the feminine gender include the masculine; |  | 1. једнина, *итд*.: речи у једнини укључују и множину, речи у множини укључују и једнину, речи мушког рода укључују и женски род, а речи женског рода, обухватају и мушки род; |
| 1. headings, *etc*.: headings and paragraphs are for the purpose of organisation only and shall not be used to interpret this Agreement; |  | 1. наслови, *итд*.: наслови и пасуси служе искључиво организацији и неће се користити за тумачење овог Уговора; |
| 1. incorporation by reference, amendments: references to “this Agreement” include its Preamble, Recitals, Schedules and Exhibits (which are incorporated herein by reference) and this Agreement as from time to time amended; |  | 1. увођење помоћу референце, измена и допуна: референце на „овај Уговор” обухватају Преамбулу, Уводне напомене, Додатке и Прилоге (који су у овом документу наведени као референце) и овај Уговор са свим повременим изменама и допунама; |
| 1. sections, articles, clauses, *etc*.: references in this Agreement to Preamble, Recitals, Sections, Articles, Clauses, Sub-Clauses, Schedules and Exhibits are to the preamble, recitals, sections, articles, clauses and sub-clauses of, and schedules and exhibits to, this Agreement; |  | 1. параграфи, чланови, клаузуле, *итд*.: референце у овом Уговору на Преамбулу, Уводне напомене, Параграфе, Чланове, Клаузуле, Подклаузуле, Додатке и Прилоге сматрају се преамбулом, уводним напоменама, параграфима, члановима, клаузулама, подклаузулама, додацима и прилозима овог Уговора; |
| 1. modification or amendment of statutes: references to a law, statute or statutory provision include that law, statute or provision as from time to time modified, completed or republished, whether before or after the date of this Agreement; provided, however, that nothing in this paragraph (e) shall operate to increase the liability of any Party beyond that which would have existed had this paragraph (e) been omitted; |  | 1. модификације или измена или допуна статута: референце на закон, статут или статуторну одредбу укључују тај закон, статут или одредбу повремено измењене, допуњене или поново објављене, без обзира да ли се односе на датум пре или након овог Уговора; међутим, под условом да ништа у овом параграфу (е) неће повећати одговорност било које Уговорне стране изнад оне мере у којој она постоји да овај параграф (е) не постоји; |
| 1. Serbian legal terms: are expressed in English, but: (i) in some instances, but not all, the Serbian term is added for the sake of clarity; (ii) it is possible that the Serbian legal concept underlying an English term used in this Agreement is not identical to the legal concept that exists under the laws of another jurisdiction and that is also described by the same English term used in this Agreement; and (iii) in a dispute, it is the Serbian term and the Serbian legal concept that prevail over those used in any jurisdiction other than the Republic of Serbia or in any language other than Serbian; and |  | 1. Српски правни термини: наведени су на енглеском језику, али: (i) у неким случајевима, али не свим, српски термин је наведен ради појашњења; (ii) могуће је да српски правни концепт који се налази у основи енглеског термина и користи се у овом Уговору није истоветан правном концепту који постоји у оквиру прописа друге јурисдикције и да је такође описан истим енглеским термином који се користи у овом Уговору; и (iii) у случају спора, српски термин и српски правни концепт сматраће се меродавним у односу на оне које користи друга јурисдикција, а која није Република Србија или на другом језику који није српски; и |
| 1. persons: references to persons include their universal successors and their universal title successors. |  | 1. лица: референце на лица укључују њихове универзалне правне следбенике и њихове универзалне следбенике права. |
| Definitions |  | 1. **Дефиниције** |
| In this Agreement (i) each capitalized term used and not otherwise defined herein, unless the context otherwise requires, has the meaning assigned to such term in the Joint Venture Agreement, and (ii) unless the context otherwise requires or it is otherwise provided, the following capitalised terms shall have the following corresponding meanings: |  | * 1. У овом Уговору (i) сваки појам који је написан великим почетним словом и уколико у овом Уговору није другачије дефинисано, уколико контекст другачије не налаже, има значење које је том појму дато у Уговору о заједничком улагању, и (ii) уколико контекст другачије не налаже или је другачије предвиђено, следећи појмови који су написани великим почетним словом имају одговарајуће значење: |
| **Agreement** means this agreement together with any schedules, exhibits, variations or amendments to this agreement as may from time to time be agreed in writing by the Parties; |  | **Уговор** означава овај уговор заједно са свим додацима, прилозима, варијацијама или изменама и допунама овог уговора у вези са којим се повремено могу сложити Уговорне стране у писаном облику; |
| **Agricultural Land** means the cadastral parcels of the Seller, including all immoveable structures on and under such parcels, which shall be subject of sale to the JVC, a full, detailed and final list of which is presented as Exhibit 1 hereof; |  | **Пољопривредно земљиште** означава катастарске парцеле Продавца, укључујући све непокретности на или испод наведених парцела, које ће бити предмет продаје Заједничком привредном друштву, чија је комплетна, детаљна и финална листа представљена као Додатак 1 овог Уговора; |
| **Applicable Law** means all relevant binding laws and regulations applicable in the RoS; |  | **Меродавно право** означава све релевантне обавезујуће законе и прописе који се примењују у Републици Србији; |
| **Assets** means collectively the Agricultural Land, Equipment (including Leased Equipment) and Facilities which Seller is selling to the JVC; |  | **Имовина** означава заједнички Пољопривредно земљиште, Опрему и Објекте које Продавац продаје Заједничком привредном друштву; |
| **Business Day** means a day on which banks are open for business in the RoS; |  | **Радни дан** означава дан када банке раде у РС; |
| **Clausula Intabulandi** means the court verified statement of the Seller that it irrevocably and unconditionally agrees with the registration of the JVC, as the owner of the Agricultural Land and Facilities with the competent public registry; |  | **Клаузула интабуланди** означава изјаву Продавца судски оверену да се неопозиво и безусловно слаже са уписом Заједничког привредног друштва, као власника Пољопривредног земљишта и Објеката код овлашћеног јавног регистра; |
| **Closing** has the meaning as described in the JVA; |  | **Затварање** има значење како је описано у Уговору о заједничком улагању; |
| **Closing Date** has the meaning as described in the JVA; |  | **Датум затварања** има значење како је описано у Уговору о заједничком улагању; |
| **Closing Notice** means the notice that set out the Closing Date and confirms that all conditions precedent under the JVA have been fulfilled; |  | **Обавештење о затварању** означава обавештење којим се утврђује Датум затварања и потврђује се да су испуњени сви предуслови из Уговора о заједничком улагању; |
| **Competent Authority** means any relevant governmental, administrative, judicial or regulatory body, department, agency, commission, authority or instrumentality; |  | **Надлежни орган** означава било које компетентно владино, управно, судско или регулаторно тело, одељење, агенцију, комисију, орган или средство; |
| **Conditions Precedent** has the meaning as set out in the JVA; |  | **Предуслови** има значење како је описано у Уговору о заједничком улагању; |
| **Confidential Information** shall have the meaning as described in Article 12.1 hereof; |  | **Поверљиви подаци** има значење како је описано у Члану 12.1 овог Уговора; |
| **Disclosing Party** shall have the meaning as described in Article 12.1 hereof; |  | **Страна давалац поверљивих података** има значење како је описано у Члану 12.1 овог Уговора; |
| **Encumbrance** means any mortgage, pledge, lien, option, right to acquire, assignment by way of security, retention of title, right of pre-emption, right of first refusal or any third party right or interest or claim including any other security interest of any kind and any agreement to create any of the foregoing; |  | **Терети** означавају било коју хипотеку, залогу, опцију, право на стицање, доделу по основу средства обезбеђења, задржавање права власништва, право прече куповине, право на прво одбијање понуде или неко друго право, интерес или захтев трећег лица укључујући интересе по основу средства обезбеђења било које врсте или било ког уговора у циљу креирања било чега од претходно наведеног; |
| **Equipment** means machinery, materials, tooling, parts to be bought by the JVC from the Seller as described in the Exhibit 3 hereof; |  | **Опрема** означава машине, материјале, алате, делове које ће купити Заједничко привредно друштво од Продавца, како је наведено у Додатку 3 овог Уговора; |
| **Escrow Agreement** means the agreement signed between the Escrow Bank, the JVC, the RoS, the Secured Creditors and the Leasing Company which will anticipate the payment and distribution of the Total Price of the Seller’s Assets in a manner that will guarantee the removal of the Registered Securities from inter alia the Assets of the Seller; |  | **Уговор о рачуну са посебном наменом** означава уговор који су потписали Банка код које је отворен рачун са посебном наменом, Заједничко привредно друштво, РС, Разлучни повериоци и Повериоци са Обезбеђеним Потраживањем и Лизинг Друштво који чекају исплату и расподелу Укупне цене Имовине Продавца на начин који гарантује уклањање Регистрованих средстава обезбеђења са, између осталог, Имовине Продавца; |
| **Escrow Account** means the account opened in the Escrow Bank based on the Escrow Agreement(s); |  | **Рачун са посебном наменом** означава рачун отворен код Банке код које се отвара рачун са посебном наменом на основу Уговора о рачуну са посебном наменом; |
| **Escrow Bank** has the meaning as set out in the JVA; |  | **Банка код које је отворен рачун са посебном наменом** има значење дато у Уговору о заједничком улагању; |
| **Escrow Notice** means a written notice that shall be sent jointly by the RoS and Al Rawafed to the JVC confirming that the conditions precedent for payment of the respective amount to the Escrow Account under the Joint Venture Agreement have been met; |  | **Обавештење о рачуну са посебном наменом** означава писано обавештење које ће РС и Ал Равафед заједно послати Заједничком привредном друштву потврђујући да су испуњени предуслови за исплату одређеног износа на Рачун посебне намене у оквиру Уговора о заједничком улагању; |
| **Exclusive Competence Disputes** has the meaning as described in Article 11.2 hereof; |  | **Спорови** **за које постоји искључива надлежност** има значење описано у члану 11.2 овог Уговора; |
| **Facilities** means buildings, installations and other immoveable structures including the land plot on which such facilities are located to be bought by the JVC from the Seller as specified in the Exhibit 2 hereof; |  | **Објекти** означава зграде, инсталације и остале непокретности укључујући и парцеле на којима се ти објекти налазе које ће Заједничко привредно друштво купити од Продавца како је наведено у Додатку 2 овог Уговора; |
| **Handover Protocol** has the meaning as described in the JVA; |  | **Протокол примопредаје** има значење како је наведено у Уговору о заједничком улагању; |
| **Intergovernmental Agreement** shall have the meaning as described in Recital B hereof; |  | **Међудржавни споразум** има значење како је наведено у Уводним одредбама Б овог Уговора; |
| **Leased Equipment** means the Equipment which the Seller uses on the basis of the financial lease agreement specified in the Schedule 12 of the JVA and Exhibit 3 hereof; |  | **Опрема набављена на лизинг** означава Опрему коју продавац користи на основу уговора о финансијском лизингу како је наведена у Прилогу 12 Уговора о заједничком улагању и у Додатку 3 овог Уговора; |
| **Leasing Company** means VB Leasing doo, Beograd, limited liability company licensed for providing of financial lease services organised and existing under the Laws of the RoS, with the company identification no. 17481495; |  | **Лизинг друштво** означава VB Leasing доо Београд, друштво са ограниченом одговорношћу које има дозволу да пружа услуге финансијског лизинга, које је основано и које послује у складу са прописима РС, са матичним бројем 17481495; |
| **Joint Venture Agreement or JVA** means the Joint Venture Agreement that has been concluded between the RoS and Al Rawafed on [●]; |  | **Уговор о заједничком улагању или УЗУ** означава Уговор о заједничком улагању који је закључен између РС и Ал Равафед дана [●]; |
| **Payment Notice** has the meaning as described in Article 5.2 hereof; |  | **Обавештење о плаћању** има значење како је наведено у Члану 5.2 овог Уговора; |
| **Permitted Encumbrances** means the Encumbrances registered over the Assets which shall remain registered after the takeover of the Assets by the JVC as set out in the JVA; |  | **Дозвољени терети** означава Терете на Имовини који ће остати уписани након преузимања Имовине од стране Заједничког привредног друштва, како је наведено у Уговору о заједничком улагању; |
| **Proceeding** means any action at law or equity, arbitration, civil proceeding, administrative hearing, audit, other formal hearing, investigation, or civil, criminal, administrative or investigative suit commenced, brought, conducted, or heard by or before, or otherwise involving, any Competent Authority, court of law, arbitral tribunal, mediator, arbitrator or other similar forum of dispute resolution; |  | **Поступак** означава било коју тужбу или захтев, арбитражу, грађански поступак, управни поступак, ревизију, друго званично саслушање, истрагу, или грађански, кривични, управни или истражни поступак покренут, изведен, извршен или саслушан од стране или пред, или у другом својству укљученог, било ког Надлежног органа, суда, арбитражног трибунала, медијатора, арбитра или другог сличног органа за решавање спора; |
| **Registered Securities** means the encumbrances registered over the Assets of the Seller securing the claims of the Secured Creditors as listed in Schedule 14 of the JVA; |  | **Регистрована средства обезбеђења** означава терете регистроване на Имовини Продавца која обезбеђују потраживања Поверилаца са Обезбеђеним Потраживањем, како је наведено у Прилогу 14 Уговора о заједничком улагању; |
| **Secured Creditors** means the creditors whose claims are secured by Registered Securities as listed in Schedule 14 of the JVA; |  | **Повериоци са Обезбеђеним Потраживањем** означава повериоце чија су потраживања осигурана Регистрованим средствима обезбеђења, како је наведено у Прилогу 14 Уговора о заједничком улагању; |
| **Total Price of the Seller’s Assets** means the aggregate amount to be paid for purchase of the Agricultural Land, Equipment and Facilities by the JVC, pursuant to the provisions of this Agreement; |  | **Укупна цена Имовине Продавца** означава укупан износ који треба да плати Заједничко привредно друштво за куповину Пољопривредног земљишта, Опреме и Објеката, сходно одредбама овог Уговора; |
| **Transaction** means transactions between the Parties anticipated herein, which include without limitation entering into this Agreement including practical actions related thereto or anticipated therein. |  | **Трансакција** означава трансакције између Уговорних страна предвиђене овим Уговором, укључујући, али се не ограничавајући на, склапање овог Уговора заједно са практичним активностима у вези са овим Уговором или наведеним у њему. |
| SUBJECT MATTER OF THIS AGREEMENT |  | 1. ПРЕДМЕТ ОВОГ УГОВОРА |
| Purchase and Sale of the Agricultural Land, Equipment and Facilities |  | 1. **Куповина и продаја Пољопривредног земљишта, Опреме и Објеката** |
| The subject of this Agreement is sale and purchase of the following Assets: |  | * 1. Предмет овог Уговора је продаја следеће Имовине: |
| Agricultural Land located in the cadastral municipality Sivac in the total area of 2,215.5032 ha, registered in the Property Deed no. 4795 CM Sivac, as specified in detail in the Exhibit 1 hereof, including building no. 1 on the plot 9493 cadastral municipality Sivac, building no. 1 on the plot 9061 cadastral municipality Sivac, and part of the building located on the plot 9060 cadastral municipality Sivac and all other immoveable structures (registered or unregistered) that are located on and under the subject Agricultural Land; |  | 1. Пољопривредног земљишта у катастарској општини Сивац, укупне површине од 2.215,5032 хектара, уписане у листу непокретности број 4795 КО Сивац, која је детаљно одређена у Прилогу 1 овог Уговора, укључујући зграду број 1 на катастарској парцели број 9493 КО Сивац, зграду број 1 на парцели 9061 КО Сивац и део зграде који се налази на парцели 9060 КО Сивац, као и остале непокретности (како уписане тако и неуписане) које се налазе на и испод предметног Пољопривредног земљишта; |
| Facilities known as Sivac Logistic Centre consisting of: i) the entire cadastral plot 9059 CM Sivac in the total area of 5.7348 ha as specified in the Exhibit 2 hereof, ii) all registered buildings located on the plot 9059 CM Sivac as specified in the Exhibit 2 hereof, and iii) all buildings which are located on the plot 9059 CM Sivac that are not registered in the cadastre registry; |  | 1. Објекте познате као Сивац Логистички Центар, који се састоји од: i) целокупне катастаске парцеле број 9059 КО Сивац, укупне површине 5,7348 хектара, описане у Прилогу 2 овог Уговора, ii) свих уписаних зграда које се налазе на катастарској парцели 9059 КО Сивац, описаних у Прилогу 2 овог Уговора, и iii) свих зграда које се налазе на катастарској парцели број 9059 КО Сивац које нису уписане у катастру непокретности; |
| Equipment specified in detail in the Exhibit 3 hereof; and |  | 1. Опрему детаљније описану у Додатку 3 овог Уговора; и |
| Leased Equipment specified in Schedule 14 of the JVA and Exhibit 3 hereof. |  | 1. Опрему набављену на лизинг описану у Прилогу 14 Уговора о заједничком улагању и Додатку 3 овог Уговора. |
| The Seller is selling the Assets as defined in this Agreement to the JVC, for a purchase price and under terms and conditions as set out in this Agreement. |  | * 1. Продавац продаје Имовину Заједничком привредном друштву како је наведено у Уговору по куповној цени и условима утврђеним овим Уговором. |
| The JVC is purchasing the Assets as defined in this Agreement, for a purchase price and under terms and conditions as set out in this Agreement. |  | * 1. Заједничко привредно друштво купује Имовину како је наведено у овом Уговору, по куповној цени и условима утврђеним Уговором. |
| Purchase Price |  | 1. **Куповна цена** |
| The Parties have agreed that the Total Price of the Seller’s Assets amounts to EUR 16,301,651 and consists of the following: |  | * 1. Стране су се сложиле да Укупна цена имовине Продавца износи ЕУР 16.301.651 и састоји се од следећег: |
| 1. The purchase price for the Agricultural Land which amounts to EUR 7,000.00 per hectare, which for the total of 2,215.5032 hectares amounts to EUR 15,508,522; |  | 1. Куповна цена Пољопривредног земљишта која износи ЕУР 7.000,00 по хектару, што за укупно 2.215,5032 хектара износи ЕУР 15.508.522; |
| 1. The purchase price for the Facilities which amounts to EUR 413,283; |  | 1. Куповна цена Објеката која износи ЕУР 413.283; |
| 1. The purchase price for the Equipment which amounts to EUR 44,721; |  | 1. Куповна цена Опреме која износи ЕУР 44.721; |
| 1. The purchase price for the Leased Equipment which amounts to EUR 335,125, out of which EUR [●] shall be payable to the Leasing Company and EUR [●] to the Seller. |  | 1. Куповна цена Опреме набављене на лизинг која износи ЕУР 335.125, од чега ЕУР [●] ће бити плаћено Лизинг друштву и ЕУР [●] Продавцу. |
| The Parties have agreed that if any taxes shall be payable in relation to the sale of the Assets such taxes shall be borne by the Seller. |  | * 1. Стране су се сложиле да ако је потребно платити било који порез као резултат или у вези са плаћањем Укупне цене Имовине Продавца такав порез сноси Продавац. |
| Payment Method and Registration of the Title |  | 1. **Начин плаћања и упис права власништва** |
| The RoS and Al Rawafed shall issue the Escrow Notice by which the JVC will be instructed to deposit inter alia the Total Price of the Seller’s Assets into the Escrow Account. The Escrow Notice shall be issued in accordance with the terms of the Joint Venture Agreement, once the relevant Conditions Precedent defined in the Joint Venture Agreement are satisfied or waived. After receipt of the Escrow Notice the JVC shall within 10 Business Days deposit the Total Price of the Seller’s Assets into the Escrow Account. |  | * 1. РС и Ал Равафед издаће Обавештење о рачуну посебне намене у којем ће Заједничко привредно друштво добити упутства како да положи, између осталог, Укупну цену Имовине Продавца на Рачун посебне намене. Обавештење о рачуну посебне намене биће издато у складу са одредбама Уговора о заједничком улагању, када се испуне или опозову релевантни Предуслови наведени у Уговору о заједничком улагању. Након пријема Обавештења о рачуну посебне намене Заједничко привредно друштво ће у року од 10 Радних дана положити Укупну цену Имовине Продавца на Рачун посебне намене. |
| As soon as the payment of the Total Price of the Seller’s Assets has been made to the Escrow Account, the RoS and Al Rawafed shall have the duty to notify the Seller of the said payment (the “**Payment Notice**”). |  | * 1. Чим буде извршена уплата Укупне цене Имовине Продавца на Рачун посебне намене, РС и Ал Равафед ће имати обавезу да обавесте Продавца о наведеној уплати („**Обавештење о плаћању**”). |
| The Seller is obliged to issue the Clausula Intabulandi within 5 Business Days as of receipt of the Payment Notice. |  | * 1. Продавац има обавезу да изда Клаузулу интабуланди у року од 5 Радних дана након пријема Обавештења о плаћању. |
| Upon fulfilment of remaining Conditions Precedent in accordance with the terms of the JVA, the RoS and Al Rawafed shall provide to the JVC and the Seller the Closing Notice which shall inter alia set out the Closing Date. |  | * 1. Након испуњења преосталих Предуслова у складу са одредбама Уговора о заједничком улагању, РС и Ал Равафед ће Заједничком привредном друштву и Продавцу предати Обавештење о затварању у којем се, између осталог, наводи и Датум затварања. |
| In line with the Closing Notice and in accordance with the terms of the Escrow Agreement, the JVC shall on the Closing Date release the payment of the Total Price of the Seller’s Assets in the following manner: i) amount of EUR [●] shall be paid to the Secured Creditors, ii) amount of EUR [●] shall be paid to the Leasing Company, and iii) amount of EUR [●] shall be paid to the Seller. |  | * 1. У складу са Обавештењем о затварању и одредбама Уговора о рачуну са посебном наменом, Заједничко привредно друштво ће на Дан затварања извршити плаћање Укупне цене Имовине Продавца на следећи начин: i) износ од ЕУР [●] ће се исплатити Повериоцима са Обезбеђеним Потраживањима, ii) износ од ЕУР [●] ће бити исплаћен Лизинг друштву, и iii) износ од ЕУР [●] ће бити исплаћен Продавцу. |
| On the Closing Date the Seller will hand over the physical possession of the Assets, thus enabling the JVC to have full use and enjoyment and to all of the rights as the title owner of the Assets. The physical takeover of the Assets shall be evidenced by execution of the Handover Protocol. |  | * 1. На Дан затварања Продавац ће предати у физички посед Имовину, те на тај начин омогућавајући да Заједничко привредно друштво остварује њену потпуну употребу и уживање као и сва права као њен власник. Физичко преузимање Имовине биће доказано потписивањем Протокола о примопредаји. |
| Care of the Assets until the Physical takeover |  | 1. **Брига о Имовини до физичког преузимања** |
| The Seller has a duty to take proper care of the Assets until the Closing Date, and especially the Seller shall not: (i) dispose or encumber any of the Assets, (ii) take any action which may result in the decrease of the value of the Assets. |  | * 1. Продавац има обавезу да ваљано брине о Имовини до Дана затварања, а Продавац нарочито неће: (i) да располаже или оптерети Имовину, (ii) да изврши било коју активност која може за последицу да има умањење вредности Имовине. |
| REPRESENTATIONS, WARRANTIES AND UNDERTAKINGS |  | II. ИЗЈАВЕ, ГАРАНЦИЈЕ И ПРЕДУЗИМАЊА |
| Representations and Warranties of the Seller and the RoS |  | 1. **Изјаве и Гаранције Продавца и РС** |
| The Seller and the RoS represent and warrant to the JVC that the following statements are and will be true and accurate: |  | * 1. Продавац и РС изјављују и гарантују Заједничком привредном друштву да су следеће изјаве тачне и прецизне и да ће остати такве: |
| 1. the Seller is a company established and duly registered and validly existing under the laws of Serbia; |  | 1. Продавац је друштво основано и ваљано регистровано и прописно послује према прописима Републике Србије; |
| 1. the Seller has full power and authority to enter into this Agreement and to perform its obligations under this Agreement; |  | 1. Продавац има пуно право и овлашћење да склопи овај Уговор и да извршава своје обавезе у оквиру овог Уговора; |
| 1. the provisions of this Agreement constitute legal, valid and binding obligations of the Seller, enforceable against it in accordance with their terms; |  | 1. одредбе овог Уговора конституишу законите, ваљане и везујуће обавезе Продавца, које се спроводе према Продавцу у складу са одредбама овог Уговора; |
| 1. the process leading to the execution of this Agreement, the execution of this Agreement and the other documents related hereto and contemplated hereby, has been performed fully in accordance with Applicable Law; |  | 1. процедура која води закључењу овог Уговора, закључењу овог Уговора и осталих докумената у вези са овим Уговором и докумената који су разматрани у вези са овим Уговором, извршена је у потпуности у складу са Меродавним правом; |
| 1. all authorizations from, consents of, and filings with all Competent Authorities that are required to be obtained or made prior to Closing, in order for the Seller to be authorized to enter into and perform this Agreement and all actions contemplated thereby will have been obtained at Closing and at Closing this Agreement will be in full force and effect; |  | 1. сва овлашћења, сагласности и поднесци код свих надлежних органа које треба прибавити или донети пре Затварања, како би Продавац био овлашћен да склопи и изврши Уговор и све активности ту наведене прибавиће се и извршиће на Затварању и на Затварању овај Уговор ће имати пуну правну снагу и ефекат; |
| 1. neither the execution of this Agreement nor the performance of it by the Seller: (i) violates any judgment or order applicable to the Seller; (ii) contravenes any provision of any law applicable to the Seller; (iii) violates any provision of the articles of association or other constitutional document of the Seller, or (iv) conflicts or causes any breach of any agreement to which the Seller is a party or by which it is bound; |  | 1. ни закључење овог Уговора нити његово извршење од стране Продавца: (i) не нарушава ниједну одлуку или налог примењив на Продавца; (ii) није у супротности са било којом одредбом закона који се примењује на Продавца; (iii) није у супротности ни са једном одредбом оснивачког акта нити другим конститутивним актима Продавца, (iv) нити је у супротности или изазива кршење неког уговора чија је страна Продавац или који је обавезујући за њега; |
| 1. there are no heritage sites, cultural monument sites, archaeological sites or similarly protected sites on or near the Agricultural Land that could adversely impact the Transaction, and, to the knowledge of the Seller, no such request or demand is pending or threatened and no conditions or facts exist that could give rise to or support the imposition of such status; |  | 1. не постоје објекти наслеђа, културни споменици, археолошке локације или сличне заштићене локације на Пољопривредном земљишту или у његовој близини који би могли штетно да утичу на Трансакцију и, колико Продавац зна, не постоји ниједан захтев или упит који је у току или којим се прети, нити постоје услови или чињенице који би могли да изазову или подрже наметање наведеног статуса; |
| 1. there are no licenses or permits held by any third parties or by the Seller for mines, quarries or similar mineral extraction projects or other projects of a similar nature that would adversely impact the ability of the JVC to execute the Transaction on the Agricultural Land or within one (1) kilometre of any border of the Agricultural Land nor, to the knowledge of the Seller, are any applications for any such permits filed or pending; |  | 1. не постоје лиценце нити дозволе које поседују било која трећа лица или Продавац за руднике, каменоломе или сличне пројекте ископавања минерала или друге пројекте сличне природе који би могли штетно да утичу на могућност Заједничког привредног друштва да изврши Трансакцију на Пољопривредном земљишту у кругу од једног (1) километра од било које границе Пољопривредног земљишта нити, према знању Продавца, постоје захтеви за издавање наведених дозвола који су поднети или су у процесу одлучивања; |
| 1. the Agricultural Land is free of any environmental hazard that could adversely affect the Transaction in any manner; |  | 1. Пољопривредно земљиште је слободно од свих ризика који се тичу заштите животне средине који би могли штетно да утичу на Трансакцију на било који начин; |
| 1. the Assets are free of any Encumbrances, save for the Permitted Encumbrances; |  | 1. На Имовини нема никаквих Терета, осим Дозвољених терета; |
| 1. to the best of the knowledge of the Seller no Proceedings have been filed, commenced or are pending before any court, arbitration court or arbitrator, or any governmental authority, affecting the legality, validity or enforceability of this Agreement; |  | 1. Према најбољем знању Продавца, нису покренути, започети или су у току било какви поступци ни пред једним судом, арбитражним судом или арбитром, нити пред било којим владиним телом, који утичу на законитост, ваљаност или спроводивост овог Уговора; |
| 1. the representations and warranties set forth in this Agreement, do not contain any misstatement of material fact or omit to state a material fact necessary to prevent the statements made in this Agreement from being misleading. Moreover, the Seller has not failed to disclose to the JVC anything that a reasonable purchaser of the Assets seeking to execute this Agreement would have wanted to know or that would have a material impact on the Transaction. |  | 1. Изјаве и гаранције наведене у овом Уговору, не садрже ниједну погрешну изјаву у вези са материјалним чињеницама нити се у њима пропушта да наведу материјалну чињеницу која је неопходна да се спречи да изјаве из овог Уговора наводе на погрешно мишљење. Штавише, Продавац није пропустио да предочи Заједничком привредном друштву све што би разуман купац Имовине који жели да изврши овај Уговор желео да зна или што би имало материјалног утицаја на Трансакцију. |
| The Parties agree and acknowledge that the JVC will not be liable to any third party for: (i) any liabilities of the Seller and/or (ii) liabilities arising out of the Transaction. |  | * 1. Уговорне стране се слажу и изјављују да Заједничко привредно друштво неће бити одговорно према било којој трећој страни за: (i) било које одговорности Продавца и/или (ii) одговорности које произилазе из Трансакције. |
| The Seller explicitly and irrevocably agrees that, in case that any part of its irrigation system, or other installed equipment, including but not limited to the system of underground pipelines, shall remain located on or under the Agricultural Land the JVC shall be entitled to use, remove, destroy or otherwise dispose therewith without consent of the Seller. For avoidance of doubt the Parties also acknowledge and confirm that the JVC shall acquire the ownership of the Agricultural Land including all immoveable structures located under or on such Agricultural Land. |  | * 1. Продавац се изричито и неопозиво слаже да, у случају да било који део његових иригационих система, или друге инсталиране опреме, укључујући али не ограничавајући се на систем подземних цевовода, остане на или испод Пољопривредног земљишта Заједничко привредно друштво ће имати право да користи, склони, уништи или на други начин располаже истима без сагласности Продавца. Ради избегавања сумње, Уговорне стране такође констатују и потврђују да ће Заједничко привредно друштво стећи власништво на Пољопривредном земљишту укључујући све непокретне структуре које се налазе испод или изнад таквог Пољопривредног земљишта. |
| Representations and Warranties of the JVC |  | 1. **Изјаве и гаранције Заједничког привредног друштва** |
| The JVC represents and warrants to the Seller that the following statements are and will be true and accurate: |  | * 1. Заједничко привредно друштво изјављује и гарантује Продавцу да су следеће изјаве тачне и прецизне и да ће такве и бити: |
| 1. the JVC is a company established and duly registered and validly existing under the laws of Serbia; |  | 1. Заједничко привредно друштво је друштво основано и прописно регистровано и ваљано послује према прописима Републике Србије; |
| 1. the JVC has full power and authority to enter into this Agreement and to perform its obligations under this Agreement; |  | 1. Заједничко привредно друштво има пуно право и овлашћење да склопи овај Уговор и да извршава своје обавезе које произилазе из овог Уговора; |
| 1. the provisions of this Agreement constitute legal, valid and binding obligations of the JVC, enforceable against it in accordance with their terms; |  | 1. одредбе овог Уговора чине законите, ваљане и везујуће обавезеЗаједничког привредног друштва, које се спроводе према Заједничком привредном друштву у складу са одредбама овог Уговора; |
| 1. the JVC has sufficient resources available to enable it to perform its obligation under this Agreement, including, but not limited to, the payment of the Total Price of the Seller’s Assets; |  | 1. Заједничко привредно друштво има довољна средстaва да изврши своје обавезе које произилазе из овог Уговора, укључујући, али се не ограничавајући на, плаћање Укупне цене Имовине Продавца; |
| 1. all authorizations from, consents of, and filings with all Competent Authorities and entities that are required to be obtained or made prior to Closing in order for JVC to be authorized to enter into and perform this Agreement and all actions contemplated thereby will have been obtained at Closing and at Closing this Agreement will be in full force and effect; and |  | 1. сва овлашћења, пристанци и поднесци код свих надлежних органа и ентитета које треба прибавити или донети пре Затварања, како би Заједничко привредно друштво било овлашћено да склопи и изврши овај Уговор и све активности наведене у овом Уговору прибавиће се на Затварању и на Затварању овај Уговор ће имати пуну правну снагу и ефекат; |
| 1. neither the execution of this Agreement nor the performance of it by the JVC: (i) violates any judgment or order applicable to the JVC; (ii) contravenes any provision of any law applicable to the JVC; (iii) violates any provision of the articles of association or other constitutional document of the JVC, or (iv) conflicts or causes any breach of any agreement to which the JVC is a party or by which it is bound. |  | 1. ни закључење овог Уговора нити његово извршење од стране Заједничког привредног друштва: (i) не нарушава ниједну одлуку или налог примењив на Заједничко привредно друштво; (ii) није у супротности са одредбама било ког прописа који се примењује на Заједничко привредно друштво; (iii) није у супротности ни са једном одредбом оснивачког акта нити другим конститутивним актима Заједничког привредног друштва, (iv) нити је у супротности или изазива кршење неког уговора чија је страна Заједничко привредно друштво или који је обавезујући за њега. |
| Right of Survey |  | 1. **Право на геолошко мерење** |
| Any time before or three (3) months after the Closing Date at the latest, the JVC may require the survey of the Agricultural Land, in which case the JVC and the Seller and/or the RoS shall jointly appoint land surveyor to perform the survey of the Agricultural Land. |  | * 1. У било које време пре или најкасније три (3) месеца након Дана затварања, Заједничко привредно друштво може да захтева геолошко мерење Пољопривредног земљишта, када ће Заједничко привредно друштво и Продаваци/или РС заједно именовати геометра како би извео геолошко мерење Пољопривредног земљишта. |
| If the survey referred in Article 9.1 establishes a difference in the area of the Agricultural Land compared to the data provided in Exhibit 1 of this Agreement, the Parties shall be obliged to enter into an annex to this Agreement changing the data of the area of the Agricultural Land and consequently amending the Total Price for the Seller’s Assets. |  | * 1. Уколико геолошко мерење које је наведено у Члану 9.1 утврди разлику у површини Пољопривредног земљишта у поређењу са подацима наведеним у Додатку 1 овог Уговора, Уговорне стране ће склопити анекс овог Уговора тако што ће изменити податке о површини Пољопривредног земљишта, а самим тим и Укупне цене Имовине Продавца. |
| TERMINATION |  | III. РАСКИД УГОВОРА |
| Termination of this Agreement |  | 1. **Раскид овог Уговора** |
| This Agreement will be automatically terminated in case of termination of the JVA before Closing. |  | * 1. Овај Уговор биће аутоматски раскинут у случају раскида Уговора о заједничком улагању пре Затварања. |
| In case of termination of the Joint Venture Agreement before Closing the RoS and Al Rawafed will be obliged to immediately notify the Seller and the JVC of such termination. Upon receipt of such notification, if applicable, the JVC will return the Assets to the physical possession of the Seller and would be obliged to take all necessary actions to enable the Seller to register its ownership over the Assets which are capable of being registered. |  | * 1. У случају раскида Уговора о заједничком улагању пре Затварања, РС и Ал Равафед имаће обавезу да одмах обавесте Продавца и Заједничко привредно друштво о наведеном раскиду. Након пријема наведеног обавештења, ако је могуће, Заједничко привредно предузеће ће вратити Имовину у физички посед Продавца и имаће обавезу да предузме све потребне активности како би омогућило Продавцу да упише своје власништво над Имовином коју је могуће уписати. |
| GENERAL PROVISIONS |  | 1. ОПШТЕ ОДРЕДБЕ |
| Disputes |  | 1. **Спорови** |
| Any dispute arising out of or in connection with this Agreement, with the sole exception of Exclusive Competence Disputes, including any question of existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration under the Rules of the LCIA, which Rules are deemed to be incorporated by reference to this Article. The number of arbitrators shall be three, each party will appoint one arbitrator and both arbitrators will appoint the third one. The seat, or legal place, of arbitration shall be London, England. The language to be used in the arbitration shall be English. Any arbitral award rendered in the accordance with this Article shall be final and binding on the Parties. |  | * 1. Сви спорови који произилазе из или су у вези са овим Уговором, са јединим изузетком Спорова за које постоји искључива надлежност, укључујући питање постојања, ваљаности или престанка, предаће се на коначно одлучивање арбитражи која ће одлучивати на основу Правила LCIA, чија правила се сматрају саставним делом овог Уговора на основу овог члана. Број арбитара биће три, свака страна ће именовати једног арбитра, а тако изабрана два арбитра ће именовати трећег. Седиште или правно седиште арбитраже биће Лондон, Енглеска. Језик поступка биће енглески. Све арбитражне одлуке донесене у складу са овим чланом биће коначне и обавезујуће за Уговорне стране. |
| As an exception to the general rule above, any Dispute pertaining exclusively to possession and/or title over the immoveables which are integral part of the Assets (the “**Exclusive Competence Disputes**”) shall be resolved by the competent Serbian Court. |  | * 1. Као изузетак од општег правила наведеног претходно, сваки спор који се односи искључиво на државину и/или право власништва на непокретностима које чине саставни део Имовине („**Спорови за које постоји искључива надлежност**”) решаваће се пред надлежним српским судом. |
| Nothing in this Agreement shall prejudice the right of any of the Parties to the granting of provisional or interim relief (including preliminary order, injunction or similar) in any applicable jurisdiction. |  | * 1. Ништа у овом Уговору неће довести у питање право Уговорних страна да захтевају привремене или претходне мере (укључујући претходне одлуке, налог или слично) у било којој надлежној јурисдикцији. |
| Confidentiality and Announcements |  | 1. **Поверљивост података и обавештења** |
| For the purposes of this Article 12 "**Confidential Information**" means all information of a confidential nature, which includes, without limitation, trade secrets, financial or trading information relating to the business of the Parties, disclosed by whatever means by one Party (the "**Disclosing Party**") to any other Party (the "**Receiving Party**") and includes the provisions and subject matter of this Agreement. |  | * 1. За потребе овог члана 12 „**Поверљиви подаци**" означавају све податке поверљиве природе, укључујући, али се не ограничавајући на, пословне тајне, финансијске или пословне податке у вези са пословањем Уговорних страна, које открије једна Уговорна страна без обзира на начин („**Страна давалац поверљивих података**") другој Уговорној страни („**Страна прималац поверљивих података**") и обухвата све одредбе и предмет овог Уговора. |
| Each Party undertakes to keep, and shall procure that each of its authorized representatives and employees shall keep, the Confidential Information confidential and not disclose it to any person, other than as permitted under this Article 12. |  | * 1. Свака Уговорна страна обавезује се да ће чувати и осигурати да сваки њен овлашћени представник и запослени чува Поверљиве податке и да их не открива ниједном лицу, осим ако то није дозвољено овим чланом 12. |
| Confidentiality obligation shall not apply to the disclosure of Confidential Information if and to the extent: |  | * 1. Обавеза о поверљивости не односи се на откривање Поверљивих података ако и у мери: |
| 1. that the disclosure of such information is required by Applicable Law; |  | 1. да се откривање наведених података захтева Меродавним правом; |
| 1. that such information is, or becomes, publicly known other than through a breach of this Agreement; |  | 1. да наведени подаци јесу или постану јавно познати на начин који не представља кршење овог Уговора; |
| 1. that such information was available to the Receiving Party other than through breach of this Agreement prior to its disclosure by the Disclosing Party. |  | 1. да су наведени подаци постали доступни Страни примаоцу на начин који не представља кршење овог Уговора пре откривања од Стране даваоца поверљивих података. |
| The Receiving Party may disclose Confidential Information to its employees, professional advisers and lenders provided it makes each such recipient aware of the obligations of confidentiality assumed by it under this Agreement and provided that it remains fully liable for the confidentiality obligations of such recipient, as if it was a Party to this Agreement. |  | * 1. Страна прималац поверљивих података може открити Поверљиве податке својим запосленима, професионалним саветницима и зајмодавцима под условом да се постара да је сваки такав прималац свестан обавезе о поштовању поверљивости података произашле из овог Уговора и под условом да остане у потпуности одговоран за обавезу о поштовању поверљивости података за наведеног примаоца, као да је такав прималац Уговорна страна. |
| The Parties shall mutually agree on the time and content of any public announcements or press releases with respect to this Agreement and the transactions contemplated herein. |  | * 1. Уговорне стране ће се међусобно договорити о времену и садржају јавних или новинских објава у вези са овим Уговором и трансакцијама наведеним у њему. |
| General |  | 1. **Опште одредбе** |
| This Agreement is personal to the Parties and is, except as provided otherwise in this Agreement, not assignable by one Party either in whole or in part without the written consent of other Parties. |  | * 1. Овај Уговор је личан за Уговорне стране и није, осим ако није наведено другачије у овом Уговору, преносив од стране једне Уговорне стране било у целини или делом без писаног пристанка других Уговорних страна. |
| This Agreement and the documents referred to in this Agreement embody the entire understanding of the Parties in relation to the issues regulated herein and there are no other arrangements or understandings between the Parties relating to the same subject matter. |  | * 1. Овај Уговор и документи наведени у њему представљају у потпун договор Уговорних страна у вези са питањима која су регулисана овим Уговором и не постоје други аранжмани нити договори између Уговорних страна у вези са истим предметом. |
| No omission or delay on the part of a Party in exercising its rights under this Agreement or in requiring due and proper fulfilment by the other Party as set out in this Agreement shall be deemed to constitute a waiver and no waiver by a Party of any breach or default by the other Party shall operate as a waiver of any succeeding breach or other default or breach by such other Party. |  | * 1. Ниједан пропуст или кашњење Уговорне стране у извршењу својих права произашлих из овог Уговора или у захтевању за дужним и ваљаним извршењем од стране друге Уговорне стране, као што је предвиђено у овом Уговору, неће се сматрати да представља одрицање и ниједно одрицање Уговорне стране због кршења или неизвршења обавеза друге Уговорне стране неће представљати одрицањем за накнадно кршење или друго неизвршење обавеза или друго кршење наведене друге Уговорне стране. |
| No failure to exercise and no delay in exercising on the part of any Party any right, power or privilege under this Agreement shall operate as a waiver of that right, power or privilege nor shall any single or partial exercise of any right, power or privilege preclude any other or further exercise of that right, power or privilege or the exercise of any other right, power or privilege. |  | * 1. Ниједно пропуштање и ниједно кашњење било које Уговорне стране у спровођењу било ког права, моћи или привилегије произашле из овог Уговора, неће се сматрати одрицањем од наведеног права, моћи или привилегије нити ће иједно спровођење, појединачно или делимично, било ког права, моћи или привилегије искључити неко друго или даље спровођење наведеног права, моћи или привилегије или спровођење било ког другог права, моћи или привилегије. |
| Notwithstanding that any provision of this Agreement may prove to be illegal or unenforceable, the remaining provisions of this Agreement shall continue in full force and effect. |  | * 1. Уколико се докаже да је било која одредба овог Уговора незаконита или се не може спровести, преостале одредбе овог Уговора ће и даље бити на снази. |
| Amendments |  | 1. **Измене и допуне** |
| No amendment to any provision of this Agreement shall be effective or binding on any Party unless set forth in writing and executed by a duly authorized representative of each Party. |  | * 1. Ниједна измена и допуна одредбе овог Уговора неће имати ефекат или бити обавезујућа за било коју Уговорну страну осим ако није наведена у писаном облику и потписана од стране овлашћеног представника сваке Уговорне стране. |
| Notices |  | 1. **Обавештења** |
| All notices or other communications between the Parties with respect to this Agreement shall be in writing and in the English language and shall be delivered or sent by registered mail or courier service or by facsimile to the Party to be served at the addresses set out below: |  | * 1. Сва обавештења и остала комуникација између Уговорних страна у вези са ових Уговором биће у писаном облику и на енглеском језику и биће испоручена или послата препорученом поштом или курирском службом или факсом Уговорној страни на адресе наведене у даљем тексту: |
| In case of the Seller: [●] |  | У случају Продавца: [●] |
| In case of the JVC: [●] |  | У случају Заједничког привредног друштва: [●] |
| In case of the RoS: [●] |  | У случају РС: [●] |
| In case of Al Rawafed: [●] |  | У случају Ал Равафеда: [●] |
| or to such other address or facsimile number as the addressee may from time to time have notified to the other Parties for the purposes of this Article 15. |  | или на остале адресе или број факса о којима адресат с времена на време може послати обавештење другим Уговорним странама за потребе овог члана 15. |
| A notice shall be deemed to have been served as follows: |  | * 1. Сматраће се да је обавештење послато у складу са следећим: |
| 1. if delivered, sent by registered mail or courier service, upon receipt; |  | 1. уколико је достављено, послато препорученом поштом или курирском службом, уз потврду о пријему; |
| 1. if sent by facsimile, on the Business Day on which the notice was transmitted or, if it was transmitted on a day other than a Business Day, on the next Business Day following the day on which it was dispatched. |  | 1. уколико је послато факсом, Радног дана када је обавештење послато или, уколико је послато на дан који није Радни дан, следећег Радног дана након дана када је отпослато. |
| Governing Law |  | 1. **Меродавно право** |
| The validity, interpretation and implementation of this Agreement shall be governed by and construed in accordance with the Applicable Law. |  | * 1. На ваљаност, тумачење и спровођење овог Уговора примењиваће се и исти ће бити тумачен у складу са Меродавним правом. |
| Execution and Counterparts |  | 1. **Потписивање Уговора и његове копије** |
| The signatures of the Parties to this Agreement shall be verified with the competent court in Serbia. This Agreement shall be executed in twelve (12) identical bilingual copies, two (2) for each Party and four (4) for the court of verification. |  | * 1. Потписи Уговорних страна биће оверени код надлежног суда у Републици Србији. Овај Уговор састављен је у дванаест (12) идентичних двојезичних примерака, два (2) за сваку Уговорну страну и четири (4) за суд ради овере. |
| **IN WITNESS WHEREOF** this Agreement has been executed by the Parties in twelve (12) identical bilingual copies in the English and Serbian language on the date first above written. In case of discrepancy, the English language version shall prevail. |  | **КАО ПОТВРДА ГОРЕ НАВЕДЕНОГ** овај Уговор су Уговорне стране потписале у дванаест (12) идентичних двојезичних примерака на енглеском и српском језику на дан који је први горе наведен. У случају неслагања две верзије, предност ће имати енглеска верзија овог Уговора. |
| Signatories |  | Потписници Уговора |
| For the Seller  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [●]  For the JVC  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [●]    For the RoS  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [●]  For Al Rawafed  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [●] |  | За Продавца  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [●]  За Заједничко привредно друштво  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [●]  За РС  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [●]  За Ал Равафед  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [●] |
| **Exhibits:** |  | **Додаци:** |
| Exhibit 1 – Agricultural Land |  | Додатак 1 – Пољопривредно земљиште |
| Exhibit 2 – List of Facilities |  | Додатак 2 – Списак Објеката |
| Exhibit 3 – List of Equipment |  | Додатак 3 – Списак Опреме |

**Exhibits / Додаци**

**Exhibit 1 – Agricultural Land / Додатак 1 – Пољопривредно земљиште**

| **Cadastral Municipality**  **(Катастарска општина)** | **Property Deed No (ЗКУЛ бр)** | **Plot number (Број парцеле)** | **Manner of Use**  **(Начин коришћења)** | **Type of Land**  **(Врста земљишта)** | **Registered Area (Регистрована површина)**  **(m²)** | **GIS Area**  **(Површина по мапи)**  **(m²)** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|
| Sivac (Сивац) | 4795 | 5017 | Field, 1st class  (Њива 1. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 318.901 | 492.849 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 5017 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 173.939 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 5018 | Field, 1st class  (Њива 1. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 403.614 | 1.072.660 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 5018 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 674.506 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 5019/2 | Field, 1st class  (Њива 1. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 435.053 | 643.256 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 5019/2 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 208.206 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 5180 | Field, 1st class  (Њива 1. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 804.600 | 1.288.000 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 5180 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 483.400 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 5181 | Field, 1st class  (Њива 1. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 639.991 | 1.288.000 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 5181 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 648.007 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 5183 | Field, 1st class  (Њива 1. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 201.274 | 1.282.710 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 5183 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 1.081.481 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 5185 | Forest, 1st class (Шума 1. класе) | Forest land (Šumsko zemljište) | 420 | 441 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 5186 | Field, 1st class  (Њива 1. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 142.738 | 1.286.940 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 5186 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 941.244 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 5186 | Field, 3rd class  (Њива 3. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 202.976 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 5489 | Field, 1st class  (Њива 1. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 451.450 | 1.210.180 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 5489 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 303.108 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 5489 | Field, 3rd class  (Њива 3. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 364.069 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 5489 | Field, 4th class  (Њива 4. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 91.553 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 5490 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 77.323 | 77.323 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 5491/13 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 152.295 | 152.293 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 6527 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 482.350 | 1.288.330 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 6527 | Field, 3rd class  (Њива 3. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 804.984 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 6528/1 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 136.672 | 201.794 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 6528/1 | Field, 3rd class  (Њива 3. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 41.401 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 6528/1 | Field, 4th class  (Њива 4. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 22.301 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 6528/2 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 669.894 | 972.648 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 6528/2 | Field, 3rd class  (Њива 3. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 230.169 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 6528/2 | Field, 4th class  (Њива 4. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 73.402 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 6528/3 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 20.494 | 29.580 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 6528/3 | Field, 3rd class  (Њива 3. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 6.208 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 6528/3 | Field, 4th class  (Њива 4. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 4.114 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9060 | Land beneath the building (Земљиште под зградом-објектом) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 265 | 59.850 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9060 | Field, 1st class  (Њива 1. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 60.216 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9061 | Land beneath the building (Земљиште под зградом-објектом) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 8 | 36.440 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9061 | Field, 2nd class  (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 36.562 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9063 | Field, 1st class  (Њива 1. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 251.598 | 254.275 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9064 | Other natural infertile land (Остало природно неплодно земљиште) | Other land (Ostalo zemljište) | 520 | 516 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9065 | Pasture, 2nd class (Пашњак 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 2.120 | 2.226 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9066 | Field, 1st class  (Њива 1. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 261.124 | 370.949 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9066 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 70.392 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9066 | Field, 3rd class  (Њива 3. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 36.053 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9067 | Swamp, 3rd class (Trstik-močvara 3.класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 1.761 | 1.773 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9068 | Meadow, 2nd class (Livada 2.класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 61.962 | 66.092 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9069 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 23.976 | 21.922 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9070 | Meadow, 2nd class (Livada 2.класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 166.743 | 166.404 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9091 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 38.100 | 107.362 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9091 | Field, 3rd class  (Њива 3. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 69.683 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9092 | Meadow, 2nd class (Livada 2.класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 19.103 | 19.041 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9093 | Pasture, 4th class (Пашњак 4. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 2.775 | 2.781 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9094 | Meadow, 3rd class (Livada 3. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 13.915 | 13.643 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9095 | Swamp, 3rd class (Trstik-močvara 3.класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 21.154 | 20.875 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9096 | Field, 1st class  (Њива 1. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 648.411 | 838.827 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9096 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 153.441 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9096 | Field, 3rd class  (Њива 3. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 35.947 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9128 | Field, 1st class  (Њива 1. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 544.125 | 790.594 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9128 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 179.346 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9128 | Field, 3rd class  (Њива 3. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 67.007 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9493 | Land beneath the building (Земљиште под зградом-објектом) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 672 | 183.707 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9493 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 181.148 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9494 | Meadow, 2nd class (Livada 2.класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 23.483 | 22.786 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9500 | Meadow, 3rd class (Livada 3. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 9.686 | 9.062 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9502 | Meadow, 3rd class (Livada 3. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 14.370 | 13.546 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9503 | Field, 1st class  (Њива 1. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 540.772 | 956.554 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9503 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 196.897 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9503 | Field, 3rd class  (Њива 3. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 217.418 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9504 | Field, 1st class  (Њива 1. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 1.067.357 | 1.119.730 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9504 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 52.377 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9759 | Meadow, 3rd class (Livada 3. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 101.385 | 96.711 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9761 | Meadow, 3rd class (Livada 3. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 15.284 | 14.596 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9762 | Field, 3rd class  (Њива 3. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 16.684 | 15.701 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9763 | Meadow, 3rd class (Livada 3. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 15.524 | 14.879 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9764/1 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 113.737 | 236.707 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9764/1 | Field, 3rd class  (Њива 3. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 115.794 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9765 | Meadow, 2nd class (Livada 2.класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 22.407 | 22.193 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9899 | Meadow, 2nd class (Livada 2.класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 41.120 | 42.081 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9900 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 157.410 | 338.051 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9900 | Field, 3rd class  (Њива 3. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 180.973 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9904 | Meadow, 2nd class (Livada 2.класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 5.999 | 6.096 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9908 | Meadow, 2nd class (Livada 2.класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 4.986 | 4.986 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 11079/20 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 456.789 | 521.836 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 11079/20 | Field, 3rd class  (Њива 3. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 65.186 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 11081 | Field, 1st class  (Њива 1. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 657.445 | 1.027.380 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 11081 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 318.734 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 11081 | Field, 3rd class  (Њива 3. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 51.201 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 11082 | Field, 1st class  (Њива 1. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 356.838 | 498.501 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 11082 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 141.663 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 11083 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 58.549 | 103.281 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 11083 | Field, 3rd class  (Њива 3. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 44.732 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 11084/1 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 413.428 | 463.179 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 11084/1 | Field, 3rd class  (Њива 3. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 49.751 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 11308/1 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 88.229 | 88.229 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 11326 | Meadow, 1st class (Livada 1. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 58.480 | 58.896 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 11327 | Field, 1st class  (Њива 1. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 326.461 | 602.197 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 11327 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 276.152 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 11334 | Field, 1st class  (Њива 1. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 157.470 | 388.501 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 11334 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 137.716 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 11334 | Field, 3rd class  (Њива 3. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 93.315 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 11381 | Meadow, 2nd class (Livada 2.класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 800 | 964 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 11382 | Swamp, 3rd class (Trstik-močvara 3.класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 1.339 | 1.388 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 11383 | Pasture, 3rd class (Пашњак 3. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 700 | 730 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 11384 | Field, 1st class  (Њива 1. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 339.068 | 679.953 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 11384 | Field, 2nd class (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 167.607 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 11384 | Field, 3rd class  (Њива 3. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 173.522 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 11387 | Pasture, 3rd class (Пашњак 3. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 9.840 | 9.977 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 11388 | Pasture, 3rd class (Пашњак 3. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 720 | 752 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 11389 | Field, 1st class  (Њива 1. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 431.346 | 555.199 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 11389 | Field, 2nd class  (Њива 2. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 36.333 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 11389 | Field, 3rd class  (Њива 3. класе) | Agricultural land (Пољопривредно земљиште) | 87.691 |
|  |  |  |  |  | 22.155.032 | 22.152.231 |

**Exhibit 2 – Facilities / Додатак 2 – Објекти**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Buildings - Објекти** | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **Cadastral Municipality**  **(Катастарска општина)** | **Property Deed No. (ЗКУЛ бр)** | **Plot number (Број парцеле)** | **Building No. (Објекат бр)** | **Number of floors**  **(Спратност)** | **Manner of use / Building description**  **(Сврха коришћења / опис објекта)** | **Area under building Површина под зградом (m²)** |
|
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | 1 | GF (приземна) | agricultural building  (зграда пољопривреде) | 370 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | 2 | GF (приземна) | family residential building (породична стамбена зграда) | 195 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | 3 | GF (приземна) | agricultural building  (зграда пољопривреде) | 282 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | 4 | GF (приземна) | agricultural building  (зграда пољопривреде) | 395 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | 5 | GF (приземна) | agricultural building  (зграда пољопривреде) | 392 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | 6 | GF (приземна) | agricultural building  (зграда пољопривреде) | 385 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | 7 | GF (приземна) | agricultural building  (зграда пољопривреде) | 395 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | 8 | GF (приземна) | agricultural building  (зграда пољопривреде) | 392 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | 9 | GF (приземна) | agricultural building  (зграда пољопривреде) | 392 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | 10 | GF (приземна) | agricultural building  (зграда пољопривреде) | 537 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | 11 | GF (приземна) | agricultural building  (зграда пољопривреде) | 299 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | 12 | GF (приземна) | agricultural building  (зграда пољопривреде) | 622 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | 13 | GF (приземна) | agricultural building  (зграда пољопривреде) | 138 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | 14 | GF (приземна) | agricultural building  (зграда пољопривреде) | 71 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | 15 | GF (приземна) | agricultural building  (зграда пољопривреде) | 13 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | 16 | GF (приземна) | auxiliary building  (помоћна зграда) | 40 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | 17 | GF (приземна) | agricultural building  (зграда пољопривреде) | 121 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | 18 | GF (приземна) | agricultural building  (зграда пољопривреде) | 7 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | 19 | GF (приземна) | auxiliary building  (помоћна зграда) | 8 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | 20 | GF (приземна) | agricultural building  (зграда пољопривреде) | 655 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | 21 | GF (приземна) | auxiliary building  (помоћна зграда) | 3 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | 22 | GF (приземна) | agricultural building - part  (зграда пољопривреде - део) | 478 |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **Land / Земљиште** | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **Cadastral Municipality**  **(Катастарска општина)** | **Property Deed No. (ЗКУЛ бр)** | **Plot number (Број парцеле)** | **Manner of use (Начин коришћења)** | **Type of Land (Врста земљишта)** | | **Registered Area (Регистрована површина)**  **(m²)** |
|
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | land beneath the building (земљиште под зградом/објектом) | Construction land out of construction area (Грађевинско земљиште ван грађевинског простора) | | 370 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | land beneath the building (земљиште под зградом/објектом) | Construction land out of construction area (Грађевинско земљиште ван грађевинског простора) | | 195 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | land beneath the building (земљиште под зградом/објектом) | Construction land out of construction area (Грађевинско земљиште ван грађевинског простора) | | 282 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | land beneath the building (земљиште под зградом/објектом) | Construction land out of construction area (Грађевинско земљиште ван грађевинског простора) | | 395 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | land beneath the building (земљиште под зградом/објектом) | Construction land out of construction area (Грађевинско земљиште ван грађевинског простора) | | 392 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | land beneath the building (земљиште под зградом/објектом) | Construction land out of construction area (Грађевинско земљиште ван грађевинског простора) | | 385 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | land beneath the building (земљиште под зградом/објектом) | Construction land out of construction area (Грађевинско земљиште ван грађевинског простора) | | 395 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | land beneath the building (земљиште под зградом/објектом) | Construction land out of construction area (Грађевинско земљиште ван грађевинског простора) | | 392 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | land beneath the building (земљиште под зградом/објектом) | Construction land out of construction area (Грађевинско земљиште ван грађевинског простора) | | 392 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | land beneath the building (земљиште под зградом/објектом) | Construction land out of construction area (Грађевинско земљиште ван грађевинског простора) | | 537 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | land beneath the building (земљиште под зградом/објектом) | Construction land out of construction area (Грађевинско земљиште ван грађевинског простора) | | 299 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | land beneath the building (земљиште под зградом/објектом) | Construction land out of construction area (Грађевинско земљиште ван грађевинског простора) | | 622 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | land beneath the building (земљиште под зградом/објектом) | Construction land out of construction area (Грађевинско земљиште ван грађевинског простора) | | 138 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | land beneath the building (земљиште под зградом/објектом) | Construction land out of construction area (Грађевинско земљиште ван грађевинског простора) | | 71 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | land beneath the building (земљиште под зградом/објектом) | Construction land out of construction area (Грађевинско земљиште ван грађевинског простора) | | 13 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | land beneath the building (земљиште под зградом/објектом) | Construction land out of construction area (Грађевинско земљиште ван грађевинског простора) | | 40 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | land beneath the building (земљиште под зградом/објектом) | Construction land out of construction area (Грађевинско земљиште ван грађевинског простора) | | 121 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | land beneath the building (земљиште под зградом/објектом) | Construction land out of construction area (Грађевинско земљиште ван грађевинског простора) | | 7 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | land beneath the building (земљиште под зградом/објектом) | Construction land out of construction area (Грађевинско земљиште ван грађевинског простора) | | 8 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | land beneath the building (земљиште под зградом/објектом) | Construction land out of construction area (Грађевинско земљиште ван грађевинског простора) | | 655 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | land beneath the building (земљиште под зградом/објектом) | Construction land out of construction area (Грађевинско земљиште ван грађевинског простора) | | 3 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | land beneath the building (земљиште под зградом/објектом) | Construction land out of construction area (Грађевинско земљиште ван грађевинског простора) | | 478 |
| Sivac (Сивац) | 4795 | 9059 | Land surrounding the building (земљиште уз зграду - објекат) | Construction land out of construction area (Грађевинско земљиште ван грађевинског простора) | | 51.158 |
|  |  |  |  |  | | 57.348 |



**Exhibit 3 – Equipment / Додатак 3 - Опрема**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Equipment – Опрема** | | | | | |
| **NAME / НАЗИВ** | **MANUFACTURER AND TYPE / ПРОИЗВОЂАЧ И ТИП** | **CAPACITY / КАПАЦИТЕТ** | **SERIAL NUMBER / СЕРИЈСКИ БРОЈ** | **YEAR / ГОДИНА** | **Price EUR / ЦЕНА У ЕУР** |
| CULTIVATOR / (култиватор) | KONGSKILDE VIBRO CORN | 12 / 8 ROWS | 401201172 | 2012 | 12,255.50 |
| Cart (Приколица) | MAJEVICA M - 350 | 5.000 L | SO 71190388 | 1984 | 47.07 |
| Cart (Приколица) | MAJEVICA M - 480 | 5.000 L | 2088 | 1992 | 103.82 |
| Cart (Приколица) | ZASTAVAIMPRO A2.3.304 | 590 kg | 2773 | 2013 | 927.89 |
| Manitu (манипулатор) | MANITOU MLT 735 120 LSU |  | SO - AAK - 66 | 2008 | 26,503.60 |
| Truck / (камион) | TRUCK IVECO 190.36 TTS |  | SO - 023 - MA | 1991 | 4,000.67 |
| Cart (приколица) | TOW - PPE 32.4 |  | AA - 877 - SO | 1981 | 882.84 |
| **Leased Equipment – Опрема набављена на лизинг** | | | | | |
| Combine including header no. (комбајн са прикључцима бр.) 716 151 00 V750 | LEXION 670 |  | SO : AAK - 62 | 2011 | 167,562.51 |
| Combine including header no. (комбајн са прикључцима бр.) 716 151 07 V750 | LEXION 670 |  | SO : AAK - 63 | 2011 | 167,562.36 |
|  |  |  |  |  | 379,846.26 |